

列王紀下第二十一章譯文對照

和合本王下 21:1 瑪拿西登基的時候年十二歲，在耶路撒冷作王五十五年。他母親名叫協西巴。

拼音版王下 21:1 Mǎ nǎxī dēng jī de shíhòu nián shí èr suì, zài Yē lù sā lěng zuò wáng wǔ shí wǔ nián. tā mǔ qīn míng jiào xié Xī bā.

呂振中王下 21:1 瑪拿西登極的時候十二歲；他在耶路撒冷作王五十五年。他母親名叫協西巴。

新譯本王下 21:1 瑪拿西登基的時候是十二歲；他在耶路撒冷作王五十五年，他的母親名叫協西巴。

現代譯王下 21:1 瑪拿西十二歲的時候作猶大王；他在耶路撒冷統治了五十五年。他的母親名協西巴。

當代譯王下 21:1 瑪拿西登基時十二歲，在耶路撒冷執政五十五年，他的母親名叫協西巴。

思高本王下 21:1 默納舍登極時才十二歲，在耶路撒冷做王五十五年，他的母親名叫赫斐漆巴。

文理本王下 21:1 瑪拿西即位時、年十有二、在耶路撒冷為王、曆五十五年、其母名協西巴、

修訂本王下 21:1 瑪拿西登基的時候年十二歲，在耶路撒冷作王五十五年。他母親名叫協西巴。

KJV 英王下 21:1 Manasseh was twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzibah.

NIV 英王下 21:1 Manasseh was twelve years old when he became king, and he reigned in Jerusalem fifty-five years. His mother's name was Hephzibah.

和合本王下 21:2 瑪拿西行耶和華眼中看為惡的事，效法耶和華在以色列人面前趕出的外邦人所行可憎的事。

拼音版王下 21:2 Mǎ nǎxī xíng Yē héhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, xiàofǎ Yē héhuá zài Yǐ sèliè rén miànqián gǎn chū de wàibāngrén suǒ xíng ke zēng de shì.

呂振中王下 21:2 瑪拿西行永恒主所看為壞的事，照永恒主從以色列人面前所趕出的外國人所行可厭惡的事去行。

新譯本王下 21:2 他行耶和華看為惡的事，好像耶和華在以色列人面前趕走的民族所行的可憎惡的事。

現代譯王下 21:2 瑪拿西做了上主看為邪惡的事，仿效上主在他子民推進時趕走的原住民那可惡行為。

當代譯王下 21:2 他行主眼中看為邪惡的事，效法主在以色列人面前驅逐出去的民族所行的可憎之事。

思高本王下 21:2 他行了上主視為惡的事，仿效上主從以色列子民前所驅逐的異民所行的可耻之事，

文理本王下 21:2 瑪拿西行耶和華所惡、效異邦可憎之事、即耶和華于以色列人前、所逐諸族之事、

修訂本王下 21:2 瑪拿西行耶和華眼中看為惡的事，效法耶和華在以色列人面前趕出的列國那些可憎

的事。

KJV 英王下 21:2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.

NIV 英王下 21:2 He did evil in the eyes of the LORD, following the detestable practices of the nations the LORD had driven out before the Israelites.

和合本王下 21:3 重新建築他父希西家所毀壞的丘壇，又為巴力築壇，做亞舍拉像，效法以色列王亞哈所行的，且敬拜事奉天上的萬象；

拼音版王下 21:3 Chóngxīn jiànzhù tā fù Xīxījiā suǒ huī huài de qī tǎn, yòu wèi bā lì zhū tǎn, zuò yà shè là xiàng, xiào fǎ Yǐsèliè wáng yà hā suǒ xíng de, qiè jìngbài shìfèng tiān shàng de wàn xiàng.

呂振中王下 21:3 他重新建築了他父親希西家所毀壞的丘壇，又為外國神巴力立了幾座祭壇，又造了一根亞舍拉神木，像以色列王亞哈所行的，並且敬拜事奉了天上的萬象。

新譯本王下 21:3 他重新建造丘壇，就是他父親希西家所拆毀的；又為巴力建立祭壇，做亞舍拉，好像以色列王亞哈所做的，並且敬拜事奉天上的萬象。

現代譯王下 21:3 他重新建造他父親希西家所拆毀的山丘上神廟，又築祭壇拜巴力，造亞舍拉女神的像，也拜星辰。

當代譯王下 21:3 他在山上重建父親希西家所拆毀的神廟，為巴力重築祭壇，又效法以色列王亞哈造亞舍拉女神像；他又在耶路撒冷的聖殿裏豎立外族人所敬拜的日、月和星辰的祭壇；

思高本王下 21:3 重建了他父親希則克雅所拆毀的高丘，為巴耳建立了祭壇，製造了木偶，像以色列王阿哈布所作的一樣，且崇拜敬奉天上的萬象，

文理本王下 21:3 複建其父希西家所毀之崇丘、為巴力建壇、作木偶、效以色列王亞哈所為、又崇拜天象、而奉事之、

修訂本王下 21:3 他重新建築他父親希西家所毀壞的丘壇，又為巴力築壇，造亞舍拉，效法以色列王亞哈所行的，敬拜天上的萬象，事奉它們。

KJV 英王下 21:3 For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them.

NIV 英王下 21:3 He rebuilt the high places his father Hezekiah had destroyed; he also erected altars to Baal and made an Asherah pole, as Ahab king of Israel had done. He bowed down to all the starry hosts and worshiped them.

和合本王下 21:4 在耶和華殿宇中築壇。耶和華曾指著這殿說：“我必立我的名在耶路撒冷。”

拼音版王下 21:4 Zài Yēhéhuá diàn yǔ zhōng zhù tǎn. Yēhéhuá céng zhǐ zhe zhè diàn shu

ō , w ǒ bī lì w ǒ de míng zài Y ē lù s ǎ lēng .

呂振中王下 21:4 他竟又在永恒主殿中為外族的神築了祭壇；這殿就是永恒主曾指著說：「我必立我名在耶路撒冷」的。

新譯本王下 21:4 他又在耶和華的殿內建造祭壇，耶和華曾指著這殿說：“我要立我的名在耶路撒冷。”

現代譯王下 21:4 他在上主吩咐應該敬拜上主的聖殿裏面造了異教祭壇，

當代譯王下 21:4 他在山上重建父親希西家所拆毀的神廟，為巴力重築祭壇，又效法以色列王亞哈造亞舍拉女神像；他又在耶路撒冷的聖殿裏豎立外族人所敬拜的日、月和星辰的祭壇；

思高本王下 21:4 雖然上主曾指著聖殿說過：「我要將我的名建立在耶路撒冷。」但他 仍在上主的殿內建立了一些祭壇，

文理本王下 21:4 在耶和華室建壇、昔耶和華指此室而言曰、我必寄我名于耶路撒冷、

修訂本王下 21:4 他在耶和華殿中築壇，耶和華曾指著這殿說：“我必立我的名在耶路撒冷。”

KJV 英王下 21:4And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name.

NIV 英王下 21:4He built altars in the temple of the LORD, of which the LORD had said, "In Jerusalem I will put my Name."

和合本王下 21:5 他在耶和華殿的兩院中為天上的萬象築壇，

拼音版王下 21:5 T ā zài Y ē hé huá diàn de liǎng yuàn zhōng wèi tiān shàng de wàn xiàng zhù táng,

呂振中王下 21:5 瑪拿西在永恒主之殿的兩院中為天上的萬象築了祭壇。

新譯本王下 21:5 他又在耶和華殿的兩院中為天上的萬象建造祭壇。

現代譯王下 21:5 又在聖殿的兩個院子裏造了拜星辰的祭壇。

當代譯王下 21:5 他在山上重建父親希西家所拆毀的神廟，為巴力重築祭壇，又效法以色列王亞哈造亞舍拉女神像；他又在耶路撒冷的聖殿裏豎立外族人所敬拜的日、月和星辰的祭壇；

思高本王下 21:5 又在上主殿宇的兩庭院內，為天上萬像 建立了祭壇；

文理本王下 21:5 又在耶和華室二院中、為天象建壇、

修訂本王下 21:5 他在耶和華殿的兩個院子為天上的萬象築壇，

KJV 英王下 21:5And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

NIV 英王下 21:5In both courts of the temple of the LORD, he built altars to all the starry hosts.

和合本王下 21:6 并使他的兒子經火，又觀兆，用法術，立交鬼的和行巫術的，多行耶和華眼中看為

惡的事，惹動他的怒氣，

拼音版王下 21:6 Bīng shǐ tǎ de érzi jīng huǒ, yòu guān zhào, yòng fǎ shù, lì jiāo guǐ de hé xíng wū shù de, duō xíng Yē hé huá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, re dòng tā de nùqì.

呂振中王下 21:6 并將他的兒子用火燒獻為祭（或譯：并且使他的兒子經過火而獻為祭），又算命，又觀兆頭，又行交鬼的事和巫術；多行永恒主所看為壞的事、而惹他發怒。

新譯本王下 21:6 他又把他的兒子用火燒為祭，并且算命、觀兆，交鬼和行巫術；多行耶和華看為惡的事，惹他發怒。

現代譯王下 21:6 他把自己的兒子燒獻了，又行占卜、巫術，求問算命的、通靈的。他大大犯罪，敵對上主，激發上主的忿怒。

當代譯王下 21:6 他并且把自己的一個兒子，當作燔祭獻給外族的假神；他行巫術、作占卜、結交靈媒和巫師，無惡不作，使主大為震怒。

思高本王下 21:6 使自己的兒子經火獻神，行占卜邪術，立招魂師和術士，不斷行上主視為惡的事，惹上主發怒。

文理本王下 21:6 并使其子經火、用蔔筮、行邪術、與憑鬼者及巫覡交、多行耶和華所惡、以激其怒、

修訂本王下 21:6 并使他的兒子經火，又觀星象，行法術，求問招魂的和行巫術的，多行耶和華眼中看為惡的事，惹他發怒。

KJV 英王下 21:6 And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

NIV 英王下 21:6 He sacrificed his own son in the fire, practiced sorcery and divination, and consulted mediums and spiritists. He did much evil in the eyes of the LORD, provoking him to anger.

和合本王下 21:7 又在殿內立雕刻的亞舍拉像。耶和華曾對大衛和他兒子所羅門說：“我在以色列眾支派中所選擇的耶路撒冷和這殿，必立我的名，直到永遠。

拼音版王下 21:7 Yòu zài diàn nèi lì diāo kè de yǎ she lā xiàng. Yē hé huá céng duì Dàwèi hé tā ā érzi Suǒ luómén shuō, wǒ zài Yē sè liè zhòng zhī pài zhōng suǒ xuǎnzé de Yē lù sā lèng hé zhè diàn, bì lì wǒ de míng, zhí dào yǒng yuǎn.

呂振中王下 21:7 又將他所造的亞舍拉神木的雕像立在聖殿中；這殿却是永恒主曾對大衛和大衛兒子所羅門指著說：「是在這殿、并在我從以色列眾族派中所選擇的耶路撒冷、我要立我的名到永遠的。

新譯本王下 21:7 他又把自己所做的亞舍拉雕像安放在聖殿中，耶和華曾對大衛和他的兒子所羅門論到這殿說：“我要在這殿和我從以色列眾支派中揀選的耶路撒冷，立我的名，直到永遠。

現代譯王下 21:7 他把亞舍拉女神的像放在聖殿裏面。論到聖殿，上主曾對大衛和他的兒子所羅門說：

「耶路撒冷的聖殿就是我從以色列十二支族的土地中選出來、要作敬拜我的地方的。

當代譯王下 21:7 他更在聖殿中安放雕刻的女神像亞舍拉，就是主曾對大衛和所羅門說：“我曾把我的名永遠立在耶路撒冷的殿中，耶路撒冷是我在以色列各族各城中所揀選出來的。

思高本王下 21:7 他又將自己製造的阿舍辣雕像，安放 在上主的殿內，雖然上主論及這殿曾對達味的兒子撒羅滿說：「我要在這殿 內，和我在以色列各支派所選出的耶路撒冷立我的名，直到永遠；

文理本王下 21:7 又于耶和華室、置所造之亞舍拉雕像、昔耶和華諭大衛、及其子所羅門曰、此室與耶路撒冷、乃我于以色列支派中所簡者、必永寄我名于其中、

修訂本王下 21:7 他又把自己所造的亞舍拉雕像立在殿內，耶和華曾對大衛和他兒子所羅門說：“我在以色列眾支派中所選擇的耶路撒冷和這殿，必立我的名，直到永遠。

KJV 英王下 21:7 And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever:

NIV 英王下 21:7 He took the carved Asherah pole he had made and put it in the temple, of which the LORD had said to David and to his son Solomon, "In this temple and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my Name forever.

和合本王下 21:8 以色列人若謹守遵行我一切所吩咐他們的和我僕人摩西所吩咐他們的一切律法，我就不再使他們挪移，離開我所賜給他們列祖之地。”

拼音版王下 21:8 Y ī sà liè rén ruò j ī n sh ǒ u z ū n x í n g w ǒ y ī qi è su ǒ f ē n f u t ā m e n d e , h é w ǒ p ú r é n M ó x ī su ǒ f ē n f u t ā m e n d e y ī qi è l ū f ā , w ǒ jiù bú z à i sh ĭ t ā m e n n u ó y í l ĩ k ā i w ǒ su ǒ c ĭ g e i t ā m e n l i è z ū z h ĭ d ì .

呂振中王下 21:8 只要以色列人謹慎遵行、照我所吩咐他們的一切事、和我僕人摩西所吩咐他們守的一切律法，那麼我就不再使以色列人的脚流離飄蕩、離開我所賜給他們列祖的土地。」

新譯本王下 21:8 只要以色列人謹守遵行我吩咐他們的一切，就是我的僕人摩西吩咐他們的一切律法，我必不會再使他們的脚離開我賜給他們祖先的土地，流離飄蕩。”

現代譯王下 21:8 如果以色列人民聽從我的誡命，遵守我僕人摩西頒給他們的法律，我一定不讓他們從我賜給他們祖宗的這塊土地上被趕走。」

當代譯王下 21:8 只要以色列人遵行我藉著摩西交給他們的誡命，我就永遠不會再把他們從他們祖先的這地上趕出去。”

思高本王下 21:8 只要以 色列謹守遵行我所吩咐他們的一切，及我僕人梅瑟所吩咐他們的一切法律，我決不再使以色列人的脚，離開我賜與他們祖先的土地。」

文理本王下 21:8 如以色列人謹守遵行我命、及我僕摩西所命之法律、則我不復使之流離、去我賜其列祖之地、

修訂本王下 21:8 只要以色列人謹守遵行我一切所吩咐的和我僕人摩西所吩咐的一切律法，我就不再使他們的腳挪移，離開我所賜給他們列祖之土地。

KJV 英王下 21:8 Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.

NIV 英王下 21:8 I will not again make the feet of the Israelites wander from the land I gave their forefathers, if only they will be careful to do everything I commanded them and will keep the whole Law that my servant Moses gave them."

和合本王下 21:9 他們却不聽從。瑪拿西引誘他們行惡，比耶和華在以色列人面前所滅的列國更甚。

拼音版王下 21:9 T ā men què bù t ī ng cóng. M ā nǎ x ī y ǐ nyòu t ā men xíng è, b ǐ Y ē hé huá zài Y ǐ sè liè rén miàn qián su ǒ miè de liè guó gèng shén.

呂振中王下 21:9 然而他們却不聽從；而瑪拿西竟迷惑了他們去行壞事、比永恒主從以色列人面前所除滅的外國人更壞。

新譯本王下 21:9 但是他們沒有聽從。瑪拿西引誘他們去作壞事，比耶和華從以色列人面前消滅的外族人更厲害。

現代譯王下 21:9 可是猶大人民不聽從上主的命令。瑪拿西領他們犯罪，比上主從他子民面前趕出去的原住民所犯的罪還要嚴重。

當代譯王下 21:9 可是以色列人却不肯聽從。瑪拿西引誘他們去行惡事，他們所做的，甚至比主在以色列人面前所毀滅的各族更甚。

思高本王下 21:9 但是，他們却不聽從，甚至默納舍誘惑他們行惡，甚于上主由以色列子民前所消滅的那些民族。

文理本王下 21:9 惟彼不聽、瑪拿西又誘之、致其作惡、較耶和華在以色列人前、所滅之族尤甚、

修訂本王下 21:9 他們却不聽從，并且瑪拿西引誘他們行惡，比耶和華在以色列人面前所滅的列國更嚴重。

KJV 英王下 21:9 But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel.

NIV 英王下 21:9 But the people did not listen. Manasseh led them astray, so that they did more evil than the nations the LORD had destroyed before the Israelites.

和合本王下 21:10 耶和華藉他僕人衆先知說：

拼音版王下 21:10 Y ē hé huá jiè t ā pú rén zhòng xi ā nzh ī shu ǒ,

呂振中王下 21:10 永恒主由他僕人神言人們經手、講話說：

新譯本王下 21:10 于是耶和華借著他的僕人衆先知說：

現代譯王下 21:10 主藉著他僕人一先知們說：

當代譯王下 21:10 于是主藉著先知宣告說：

思高本王下 21:10 爲此，上主藉他的僕人先知警告說：「

文理本王下 21:10 耶和華藉其僕諸先知曰、

修訂本王下 21:10 耶和華藉他僕人衆先知說：

KJV 英王下 21:10And the LORD spake by his servants the prophets, saying,

NIV 英王下 21:10The LORD said through his servants the prophets:

和合本王下 21:11 “因猶大王瑪拿西行這些可憎的惡事，比先前亞摩利人所行的更甚，使猶大人拜他的偶像，陷在罪裏。

拼音版王下 21:11 Y ī n Yóudà wáng M ā nǎx ī xíng zhèxiè kè z ē ng de è shì b ĭ xi ā nqián Yǎ mólìrén su ǒ xíng de gèng shén, sh ĭ Yóudà rén bài tā de ǒ uxìàng, xiàn zài zuì l ĭ .

呂振中王下 21:11 「因爲猶大王瑪拿西行這些可厭惡的事、比他以前的亞摩利人一切所行的更壞，并且用他的偶像使猶大人犯了罪；

新譯本王下 21:11 “因爲猶大王瑪拿西所作這些可憎惡的事，比在他以前的亞摩利人所行的惡更壞，并且以他的偶像使猶大人犯罪。

現代譯王下 21:11 「瑪拿西王做了這些可惡的事，比迦南人所做的還壞；他以偶像引猶大人民犯罪。

當代譯王下 21:11 “因爲瑪拿西王作了這些邪惡的事，比以前住在這裏的亞摩利人還甚，又因爲他引誘人去敬拜假神，

思高本王下 21:11 因爲猶太王默納舍行 了這些可耻的事，甚于他以前的阿摩黎人所行的，以自己的神像引猶太犯罪。

文理本王下 21:11 因猶大王瑪拿西行此可憎之事、較亞摩利人作惡尤甚、使猶大人因其偶像而陷于罪、

修訂本王下 21:11 "因猶大王瑪拿西行這些可憎的惡事，比先前亞摩利人所行的一切更壞，使猶大人拜偶像，陷入罪裏，

KJV 英王下 21:11Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, which were before him, and hath made Judah also to sin with his idols:

NIV 英王下 21:11"Manasseh king of Judah has committed these detestable sins. He has done more evil than the Amorites who preceded him and has led Judah into sin with his idols.

和合本王下 21:12 所以耶和華以色列的神如此說：我必降禍與耶路撒冷和猶大，叫一切聽見的人無不耳鳴。

拼音版王下 21:12 Suǒ yǐ Yē hé huá Yǐ sè liè de shén rú cǐ shuō, wǒ bì jiàng huò yǔ Yē lù sǎ lěng hé Yóu dà, jiào yǐ qiè tǐng jiān de rén wú bù ěr wū.

呂振中王下 21:12 因此永恒主以色列的神這麼說：「看吧，我必降這麼大的灾禍于耶路撒冷和猶大，以致凡聽見的人耳朵都會顫動的。

新譯本王下 21:12 所以，耶和華以色列的神這樣說：‘看哪，我要把灾禍降在耶路撒冷和猶大，使聽見的人，雙耳都要刺痛。

現代譯王下 21:12 因此，我一上主、以色列的神要降灾禍給耶路撒冷和猶大，使每一個聽見這事的人都嚇呆。

當代譯王下 21:12 所以，我要在耶路撒冷和猶大降下大灾难，凡聽見這事的人，都要恐懼顫驚。

思高本王下 21:12 所以上主以色列的天主這樣說：看，我要使這樣的灾禍降在耶路撒冷和猶大，使聽見的人兩耳都要齊鳴。

文理本王下 21:12 故以色列之神耶和華雲、我必降禍于耶路撒冷及猶大、使凡聞之者、兩耳必震、

修訂本王下 21:12 所以耶和華—以色列的神如此說：看哪，我必降禍于耶路撒冷和猶大，凡聽見的人都必雙耳齊鳴。

KJV 英王下 21:12 Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I am bringing such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.

NIV 英王下 21:12 Therefore this is what the LORD, the God of Israel, says: I am going to bring such disaster on Jerusalem and Judah that the ears of everyone who hears of it will tingle.

和合本王下 21:13 我必用量撒馬利亞的準繩和亞哈家的綫鉞拉在耶路撒冷上，必擦淨耶路撒冷，如人擦盤，將盤倒扣。

拼音版王下 21:13 Wǒ bì yòng liáng sǎ mǎ lì yà de zhún shéng hé yà hā jiā de xiàn tuó là zài Yē lù sǎ lěng shàng, bì cā jìng Yē lù sǎ lěng, rú rén cā pán, jiāng pán dào kòu.

呂振中王下 21:13 我必用量撒瑪利亞的準繩、和測亞哈家的綫鉞拉在耶路撒冷之上；我必抹擦耶路撒冷，如同人擦抹盤子一樣；抹擦完了，就將正面倒轉過來。

新譯本王下 21:13 我要用量度撒瑪利亞的準繩和測試亞哈家的鉛錘，測量耶路撒冷；我要抹淨耶路撒冷，像人抹淨盤子一樣。抹完了，就把盤子翻轉過來。

現代譯王下 21:13 我要懲罰耶路撒冷，像我懲罰撒馬利亞一樣，像我懲罰以色列王亞哈和他的後代一樣。我要清除耶路撒冷的居民，像人擦乾淨盤子，把它翻過來。

當代譯王下 21:13 我要使以色列王攻占耶路撒冷，使耶路撒冷的一切蕩然無存，就像人抹淨碟子，又扣過來一樣。

思高本王下 21:13 我要用測量撒瑪黎雅的繩索，和測量阿哈布家的鉛錘，來測量耶路撒冷，要擦淨耶路撒冷如同人擦淨盤子一樣，擦淨之後，就翻過來；

文理本王下 21:13 我將以量撒瑪利亞之繩、平亞哈家之准、施于耶路撒冷、且拭耶路撒冷、如人拭盂而覆之、

修訂本王下 21:13 我必用量撒瑪利亞的準繩和亞哈家的鉛垂綫拉在耶路撒冷之上；我必擦拭耶路撒冷，如人擦盤子，把盤子翻過來。

KJV 英王下 21:13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it, and turning it upside down.

NIV 英王下 21:13 I will stretch out over Jerusalem the measuring line used against Samaria and the plumb line used against the house of Ahab. I will wipe out Jerusalem as one wipes a dish, wiping it and turning it upside down.

和合本王下 21:14 我必棄掉所餘剩的子民（原文作“產業”），把他們交在仇敵手中，使他們成爲一切仇敵擄掠之物。

拼音版王下 21:14 Wǒ bì qī diào suǒ yú shèng de zǐ mǐn (yuánwén zuò chǎnyè), bǎ tā men jiāo zài chóudí shǒu zhōng, shǐ tā men chéngwéi yī qiè chóudí lǚ lüè zhī wù.

呂振中王下 21:14 我必丟棄我產業的餘剩之民，把他們交在他們的仇敵手中，使他們成爲一切仇敵所擄掠搶劫的；

新譯本王下 21:14 我要捨棄我的產業的餘民，把他們交在他們的仇敵手上；他們要成爲他們的仇敵的掠物和戰利品。

現代譯王下 21:14 我要丟棄那些還殘存的人民，把他們交給仇敵，仇敵要征服他們，掠奪他們的土地。

當代譯王下 21:14 我也要撇棄我子民中剩下來的少數，把他們交給敵人，

思高本王下 21:14 我要拋棄作我產業的遺民，將他們交于敵人手 中，使他們成爲一切敵人的掠物與勝利品。

文理本王下 21:14 亦必棄我遺民、付于敵手、使爲敵人虜掠劫奪、

修訂本王下 21:14 我必撇棄我產業中的餘民，把他們交在仇敵手中，使他們成爲所有仇敵的擄物和掠物，

KJV 英王下 21:14 And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;

NIV 英王下 21:14 I will forsake the remnant of my inheritance and hand them over to their enemies. They will be looted and plundered by all their foes,

和合本王下 21:15 是因他們自從列祖出埃及直到如今，常行我眼中看爲惡的事，惹動我的怒氣。”

拼音版王下 21:15 Shì yī n t ā men zī cóng liè z ū ch ū Aijí zhī dào rú j ī n, cháng xíng w ō y ā n

zhōng kàn wéi è de shì, re dòng wǒ de nùqì.

呂振中王下 21:15 是因為自從他們列祖出埃及的日子直到今日、他們都行了我所看為壞的事、來惹我發怒。」

新譯本王下 21:15 因為自從他們的祖先從埃及出來的那天，直到今日，他們一直行我看為惡的事，惹我發怒。」

現代譯王下 21:15 我要這樣對待我的子民；因為他們得罪我，激起我的忿怒。從他們的祖宗出埃及到現在，他們都是這樣。」

當代譯王下 21:15 因為他們行了極邪惡的事，從我領他們的祖先出埃及的日子，他們就不斷惹動我的怒氣，直到今天。”

思高本王下 21:15 因為他們自從他們的祖先出 離埃及那一天，直到今日，行了我視為惡的事，使我發怒。」

文理本王下 21:15 因其行我所惡、激我之怒、自其列祖出埃及、以迄于今、○

修訂本王下 21:15 因為自從他們的祖先出埃及的那日直到今日，他們常行我眼中看為惡的事，惹我發怒。”

KJV 英王下 21:15 Because they have done that which was evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.

NIV 英王下 21:15 because they have done evil in my eyes and have provoked me to anger from the day their forefathers came out of Egypt until this day."

和合本王下 21:16 瑪拿西行耶和華眼中看為惡的事，使猶大人陷在罪裏，又流許多無辜人的血，充滿了耶路撒冷，從這邊直到那邊。

拼音版王下 21:16 Mǎ nǎ xī xíng Yē hé huá yǎ n zhōng kàn wéi è de shì, shǐ Yóu dà rén xiàn zài zuì lǐ, yòu liú xǔ duō wú gū rén de xuè, chōng mǎn le Yē lù sā lěng, cóng zhè biān zhí dào nà biān.

呂振中王下 21:16 不但如此，瑪拿西還流了無辜之血非常之多，以致耶路撒冷、從這邊到那邊都滿了血；此外還有他所犯的罪，就是使猶大人犯了罪、而行永恒主所看為壞的那事。

新譯本王下 21:16 此外，瑪拿西又流了許多無辜人的血，耶路撒冷，從這邊直到那邊，都滿了血。這還是在他使猶大人犯罪，去行耶和華看為惡的事那罪之外。

現代譯王下 21:16 瑪拿西殺了許多無辜的人民，使耶路撒冷的街道流滿了血；他又領猶大人民拜偶像，使他們做上主看為邪惡的事。

當代譯王下 21:16 瑪拿西除了引誘猶大人拜假神以外，還殺了不少無辜的人，使耶路撒冷滿城都是腥風血雨。

思高本王下 21:16 默納舍 除了使猶大陷于罪惡，行了上主視為惡的事以外，還流了許多無辜者的血，

使耶路撒冷流成河，從這邊流到那邊。

文理本王下 21:16 瑪拿西行耶和華所惡、陷猶大人于罪、此外、又多流無辜之血、遍滿耶路撒冷四境、
修訂本王下 21:16 瑪拿西行耶和華眼中看為惡的事，使猶大陷入罪裏，又流許多無辜人的血，直到這血充滿了耶路撒冷，從這邊到那邊。

KJV 英王下 21:16 Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the LORD.

NIV 英王下 21:16 Moreover, Manasseh also shed so much innocent blood that he filled Jerusalem from end to end--besides the sin that he had caused Judah to commit, so that they did evil in the eyes of the LORD.

和合本王下 21:17 瑪拿西其餘的事，凡他所行的和他所犯的罪，都寫在猶大列王記上。

拼音版王下 21:17 Mǎ nǎ xī qí yú de shì, fán tā suǒ xíng de hé tā suǒ fàn de zuì dōu xiě zài Yóu dà liè wáng jì shàng.

呂振中王下 21:17 瑪拿西其餘的事，凡他所行的、和他所犯的罪、不是都寫在猶大諸王記上麼？

新譯本王下 21:17 瑪拿西其餘的事跡和他所行的一切，以及他所犯的眾罪，不是都記錄在猶大列王的年代志上嗎？

現代譯王下 21:17 瑪拿西其他的事跡，包括他所犯的罪，一一記載在猶大列王史上。

當代譯王下 21:17 瑪拿西其他的惡行，全都記錄在猶大列王紀上。

思高本王下 21:17 默納舍其餘的事跡，他行的一切，所犯的罪惡，都記載在猶大列王實錄上。

文理本王下 21:17 瑪拿西其餘事跡、凡其所行、及其所犯之罪、俱載于猶大列王紀、

修訂本王下 21:17 瑪拿西其餘的事，凡他所做的和他所犯的罪，不都寫在《猶大列王記》上嗎？

KJV 英王下 21:17 Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

NIV 英王下 21:17 As for the other events of Manasseh's reign, and all he did, including the sin he committed, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

和合本王下 21:18 瑪拿西與他列祖同睡，葬在自己宮院烏撒的園內。他兒子亞們接續他作王。

拼音版王下 21:18 Mǎ nǎ xī yǔ tā liè zǔ tóng shuì, zàng zài zì jǐ gōng yuàn Wū sā de yuán nèi. tā ér zǐ Yà mén jiē xù tā zuò wáng.

呂振中王下 21:18 瑪拿西跟他列祖一同長眠，埋葬在自己宮院的園中、在烏撒的園子裏；他兒子亞們接替他作王。

新譯本王下 21:18 瑪拿西和他的祖先一同長眠，葬在他宮中的花園、烏撒的花園裏；他的兒子亞們接

續他作王。

現代譯王下 21:18 瑪拿西死了，葬在王宮園子裏，就是烏撒的庭院內。他的兒子亞們繼承他作王。

當代譯王下 21:18 他死後葬在自己烏撒的宮園內，由他的兒子亞們繼承王位。

思高本王下 21:18 默納舍與他的列祖同眠，埋葬在王宮花園，即烏匝花園；他的兒子阿孟繼位為王。

文理本王下 21:18 瑪拿西與列祖偕眠、葬于己宮之園、即烏撒園、子亞們嗣位、○

修訂本王下 21:18 瑪拿西與他祖先同睡，葬在自己王宮的園子，烏撒園裏，他兒子亞們接續他作王。

KJV 英王下 21:18 And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.

NIV 英王下 21:18 Manasseh rested with his fathers and was buried in his palace garden, the garden of Uzza. And Amon his son succeeded him as king.

和合本王下 21:19 亞們登基的時候年二十二歲，在耶路撒冷作王二年。他母親名叫米舒利密，是約提巴人哈魯斯的女兒。

拼音版王下 21:19 Yàmén dēng jī de shíhòu nián èr shí èr suì, zài Yē lù sǎ lěng zuò wáng Èr nián. tā mǔ qīn míng jiào mǐ shū lì mì, shì yuē tí bā rén hā lǔ sī de nǚ ér.

呂振中王下 21:19 亞們登極的時候二十二歲；他在耶路撒冷作王有二年。他母親名叫米舒利密，是約提巴人哈魯斯的女兒。

新譯本王下 21:19 亞們登基時是二十二歲；他在耶路撒冷作王二年。他母親名叫米舒利密，來自約提巴，是哈魯斯的女兒。

現代譯王下 21:19 亞們二十二歲的時候作猶大王；他在耶路撒冷統治了兩年。他的母親叫米舒利密，是約提巴城哈魯斯的女兒。

當代譯王下 21:19 亞們登基時二十二歲，在耶路撒冷執政兩年；他母親米舒利密是約提巴人哈魯斯的女兒。

思高本王下 21:19 阿孟登極時，年二十二歲，在耶路撒冷作王兩年；他的母親名叫默叔肋默，是約特巴人哈魯茲的女兒。

文理本王下 21:19 亞們即位時、年二十有二、在耶路撒冷為王、凡曆二年、其母名米舒利密、約提巴人哈魯斯女也、

修訂本王下 21:19 亞們登基的時候年二十二歲，在耶路撒冷作王二年。他母親名叫米舒利密，是約提巴人哈魯斯的女兒。

KJV 英王下 21:19 Amon was twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah.

NIV 英王下 21:19 Amon was twenty-two years old when he became king, and he reigned in

Jerusalem two years. His mother's name was Meshullemeth daughter of Haruz; she was from Jotbah.

和合本王下 21:20 亞們行耶和華眼中看為惡的事，與他父親瑪拿西所行的一樣。

拼音版王下 21:20 Yàmén xíng Yē héhuá yǎ n zhō ng kàn wéi è de shì, yǔ tā fùqīn Mǎ nǎxī sù suǒ xíng de yíyàng.

呂振中王下 21:20 亞們行永恒主所看為壞的事，像他父親瑪拿西所行的一樣。

新譯本王下 21:20 他行耶和華看為惡的事，好像他父親瑪拿西所行的。

現代譯王下 21:20 亞們跟他父親瑪拿西一樣做了上主看為邪惡的事。

當代譯王下 21:20 亞們登基時二十二歲，在耶路撒冷執政兩年；他母親米舒利密是約提巴人哈魯斯的女兒。

思高本王下 21:20 他行了上主認為視為惡的事。全像他父親所行的一樣；

文理本王下 21:20 亞們行耶和華所惡、如其父瑪拿西所為、

修訂本王下 21:20 亞們行耶和華眼中看為惡的事，效法他父親瑪拿西所行的。

KJV 英王下 21:20 And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did.

NIV 英王下 21:20 He did evil in the eyes of the LORD, as his father Manasseh had done.

和合本王下 21:21 行他父親一切所行的，敬奉他父親所敬奉的偶像，

拼音版王下 21:21 Xíng tā fùqīn yī qiè suǒ xíng de, jìngfàng tā fùqīn suǒ jìngfàng de ǒ uxiàng,

呂振中王下 21:21 他走他父親始終所走的路；事奉他父親所事奉的偶像，而敬拜它們；

新譯本王下 21:21 他跟隨他父親所行的一切道路，服事他父親所服事的偶像，敬拜它們。

現代譯王下 21:21 他仿效他父親的行為，拜他父親所拜的偶像。

當代譯王下 21:21 亞們效法父親瑪拿西，行主眼中看為邪惡的事，拜同樣的假神，

思高本王下 21:21 走了他父親所走的的路，事奉敬拜了他父親所事奉的偶像，

文理本王下 21:21 循其父所行之道、事其父所事之偶像、而崇拜之、

修訂本王下 21:21 他行他父親一切所行的道，事奉他父親所事奉的偶像，敬拜它們，

KJV 英王下 21:21 And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:

NIV 英王下 21:21 He walked in all the ways of his father; he worshiped the idols his father had worshiped, and bowed down to them.

和合本王下 21:22 離棄耶和華他列祖的神，不遵行耶和華的道。

拼音版王下 21:22 Lǐ qì Yē héhuá tǎ lièzǔ de shén, bù zǒu yǒng hé zhǔ de dào.

呂振中王下 21:22 他離棄了永恒主他列祖的神，不走永恒主的道路。

新譯本王下 21:22 他離棄耶和華他祖先的神，不跟隨耶和華的道路。

現代譯王下 21:22 他棄絕上主—他祖先的神，不遵從上主的誡命。

當代譯王下 21:22 他又離棄自己祖先所信奉的主，不遵行主的道。

思高本王下 21:22 離棄了 上主他祖先的天主，未隨上主的道路。

文理本王下 21:22 離棄其列祖之神耶和華、不遵行耶和華之道、

修訂本王下 21:22 離棄耶和華—他列祖的神，不遵行耶和華的道。

KJV 英王下 21:22 And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.

NIV 英王下 21:22 He forsook the LORD, the God of his fathers, and did not walk in the way of the LORD.

和合本王下 21:23 亞們王的臣僕背叛他，在宮裏殺了他。

拼音版王下 21:23 Yàmén wáng de chénpú beipàn tā, zài gōnglǐ shā le tā.

呂振中王下 21:23 于是亞們的臣僕反叛了王，在王宮裏弒殺了王。

新譯本王下 21:23 亞們的臣僕陰謀背叛他，在王宮中把他殺死。

現代譯王下 21:23 亞們的臣僕反叛他，在王宮刺殺了他。

當代譯王下 21:23 他的臣僕密謀造反，在王宮中把他弒殺了。

思高本王下 21:23 阿孟臣僕共謀造反，在宮內將君王殺了；

文理本王下 21:23 亞們之臣謀叛、弒之于其宮、

修訂本王下 21:23 亞們的臣僕背叛他，在宮裏殺了王。

KJV 英王下 21:23 And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house.

NIV 英王下 21:23 Amon's officials conspired against him and assassinated the king in his palace.

和合本王下 21:24 但國民殺了那些背叛亞們王的人，立他兒子約西亞接續他作王。

拼音版王下 21:24 Dàn guó mǐn shā le nàxiē beipàn Yàmén wáng de rén, lì tā érzi Yuē xī yà jiē xù tā zuò wáng.

呂振中王下 21:24 但是國中之民却擊殺所有反叛亞們王的人。國中之民就立他兒子約西亞接替他作王。

新譯本王下 21:24 可是國民却擊殺了所有陰謀背叛亞們王的人。國民立了他的兒子約西亞接續他作王。

現代譯王下 21:24 猶大人民把行刺亞們的人殺了，立亞們的兒子約西亞繼承他作王。

當代譯王下 21:24 人民把所有謀反的人都正了法，就擁立王子約西亞為王。

思高本王下 21:24 但地方的人民起來，殺了所有反叛阿孟王的人，立了他的兒子 約史雅繼位為王。

文理本王下 21:24 國人盡殺凡叛亞們王者、立其子約西亞繼之為王、

修訂本王下 21:24 但這地的百姓殺了所有背叛亞們王的人；這地的百姓立他兒子約西亞接續他作王。

KJV 英王下 21:24And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

NIV 英王下 21:24Then the people of the land killed all who had plotted against King Amon, and they made Josiah his son king in his place.

和合本王下 21:25 亞們其餘所行的事，都寫在猶大列王記上。

拼音版王下 21:25 Yāmén qíyú suǒ xíng de shì dōu xiě zài Yóudà liè wáng jì shàng.

呂振中王下 21:25 亞們其餘的事，凡他所行的、不是都寫在猶大諸王記上麼？

新譯本王下 21:25 亞們其餘的事跡，就是他所行的一切，不是都記在猶大列王的年代志上嗎？

現代譯王下 21:25 亞們其他的事跡一一記載在猶大列王史上。

當代譯王下 21:25 亞們王其餘的所作所為都記錄在猶大列王紀上。

思高本王下 21:25 阿孟所作的其它事跡，都記載在猶大列王實錄上。

文理本王下 21:25 亞們其餘所行之事、俱載于猶大列王紀、

修訂本王下 21:25 亞們其餘所做的事，不都寫在《猶大列王記》上嗎？

KJV 英王下 21:25Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

NIV 英王下 21:25As for the other events of Amon's reign, and what he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

和合本王下 21:26 亞們葬在烏撒的園內自己的墳墓裏。他兒子約西亞接續他作王。

拼音版王下 21:26 Yāmén zàng zài Wūsā de yuán nèi zìjǐ de fùnmù lǐ. tā érzi Yuēxīyà jì ē xù tā zuò wáng.

呂振中王下 21:26 人將他埋葬在烏撒的園子、他自己的墳墓裏；他兒子約西亞接替他作王。

新譯本王下 21:26 他葬在烏撒園裏他自己的墳墓中；他的兒子約西亞接續他作王。

現代譯王下 21:26 亞們葬在烏撒的庭院內，自己的墳墓裏。他的兒子約西亞繼承他作王。

當代譯王下 21:26 他死後葬在烏撒的宮園內，他的兒子約西亞繼位為王。

思高本王下 21:26 他也葬在烏撒花園內自己的墳墓；他的兒子約史雅繼位為王。

文理本王下 21:26 亞們葬于己墓、在烏撒園、子約西亞嗣位、

修訂本王下 21:26 亞們葬在烏撒園內自己的墳墓裏，他兒子約西亞接續他作王。

KJV 英王下 21:26 And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

NIV 英王下 21:26 He was buried in his grave in the garden of Uzza. And Josiah his son succeeded him as king.
